

KULAK, Ewa Krystyna (2002): *Owoce hesperyjskich ogrodów. Obraz literatur Półwyspu Iberyjskiego w polskich wydawnictwach informacyjnych i popularnonaukowych*, Wydawnictwo Adam Marszałek, Toruń, 207 pp.

La obra que presentamos se propone explorar el grado de conocimiento de las literaturas española, portuguesa, catalana, gallega y vasca que un lector polaco no especialista ha podido tener a lo largo de la historia de Polonia. La autora, Ewa Krystyna Kulak, comienza por una definición cuidadosa del objeto de estudio: la información relativa a las literaturas ibéricas a través de las publicaciones “de uso práctico” o “informativas”, en Polonia (un tipo de fuentes muy poco estudiadas, como señala la autora en pp. 12-13). El libro no aspira, pues, a dar una visión exhaustiva del grado de conocimiento de las literaturas ibéricas en Polonia, sino a examinar una parte de ese campo de estudio; además, la autora se limita a las fuentes publicadas en formato “libro”, con lo que excluye el material procedente de artículos de revista, a pesar de su abundancia. En otro orden de cosas, no debemos esperar más para elogiar el rasgo de delicadeza (que revela, por otra parte, un fino conocimiento de la realidad) en el uso del adjetivo “ibérico” o del sintagma “Península Ibérica”, por parte de Ewa Krystyna Kulak, en lugar de “España”, para abarcar también a nuestros vecinos portugueses, y para no herir susceptibilidades nacionalistas.

La primera parte (pp. 15-55), dedicada a la información procedente de enciclopedias generales, contiene, además, interesantes detalles sobre la génesis e historia de ese tipo de publicaciones en Polonia, desde el impulso patriótico de las primeras enciclopedias polacas, en el s. XIX, hasta la inevitable influencia de la crítica literaria marxista, en las del período comunista. La segunda parte del libro (pp. 57-85), se ocupa de los datos sobre las literaturas ibéricas en obras del tipo “guía turística” o monografías de índole general, dedicadas a España y Portugal. La autora nos deja la impresión de que esos datos no fueron muy abundantes (aunque, ocasionalmente, fueron muy precisos), a pesar de que la literatura puede favorecer el interés turístico.

El tercer capítulo (pp. 87-160) ocupa casi tanto como la suma de los dos primeros, y está dedicado a las literaturas ibéricas en las monografías polacas sobre historia de la literatura. A fin de introducir al lector en el marco de ese tipo de obras, la autora proporciona también algunos datos de gran interés sobre la historiografía literaria en Polonia. El cuarto capítulo (pp. 161-184) está dedicado a las referencias a autores ibéricos en los diccionarios de literatura. Una interesantísima bibliografía y un útil índice onomástico cierran el volumen.

Como conclusión, podemos decir que nos hallamos ante una obra realizada con solvencia y rigor, que señala, sin patriotismos mal entendidos, tanto los méritos como las limitaciones y deficiencias de los autores polacos de obras

de información general, en lo que se refiere a las literaturas ibéricas. Los datos que la autora nos ofrece, integrados en un discurso coherente y atractivo, serán de interés y utilidad tanto para hispanistas como para eslavistas y estudiosos de literatura comparada e incluso de historia de la cultura europea.

Francisco Molina Moreno